

英語を楽しく

No.295

☆ Is there pepper?

「こしょうは、ありますか。」

という 何も取り立てて取り上げて書くような文ではありませんが、しかし、場面が次のようなら、ちょっと考えてしまいます。



A couple live in the wood. They are John and Erica.
One day they are having dinner together.

John knows pepper is on the self in the kitchen. But . . .

John: Is there pepper in this house?

Erica: Yes, of course. It is on the self in the kitchen. I'll take it.

John: Thank you. (looking at something through the window)

夫の言葉 **Is there pepper** や 態度 から彼はどんな人と思えますか。

- ① 妻に頭が上がらないので、物を言うのも遠慮がちな人
- ② 妻がしてくれることに感謝しない身勝手な人
- ③ 妻にやさしく、いつも言葉に気を付けている人

Is there pepper?

は、文字どおり「こしょうがありますか。」という意味ですね。が、この言葉の裏にはここでは、「(こしょうが) あるのなら、とってきて (もってこい)。」という要求の意味があります。夫は妻に直接「持ってきて。」と頼んでいません。あくまで妻は自分の意思で、「持ってくる。」

と言っているわけですから、夫が頼んだり、強く命令したわけではないのですね。でも、こしょうを取りに行かざるを得ないようにさせられた、ということです。

夫はそんな妻に「わかったよ。」と一声言っただけです。

というわけで、この夫はどんな人かというと ②の人というわけになります。

言葉はそれが使われる時、場所によって意味が異なることがありますね。